

Bekendtgørelse

af

overenskomst af 13. september 1973 med Zambia
til undgåelse af dobbeltbeskatning.

Den 13. september 1973 undertegnedes i Lusaka følgende overenskomst med tilhørende protokol mellem Danmark og Zambia til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskatter:

OVERENSKOMST

mellem regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Republikken Zambia til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskatter

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Republikken Zambia,

som ønsker at afslutte en ny overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskatter, er blevet enige om følgende:

Artikel I

De af overenskomsten omfattede personer.

Denne overenskomst skal finde anvendelse på personer, som er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

Artikel II

De af overenskomsten omfattede skatter.

1. De skatter, som omfattes af denne overenskomst er:

a) i Zambia

- (i) indkomstskatten;
- (ii) mineralskatten;
- (iii) personskatten;

(herefter omtalt som „zambiansk skat“);

b) i Danmark

(i) indkomstskatterne til staten:

- 1) den almindelige indkomstskat til staten;
- 2) folkepensionsbidraget;
- 3) sømandsskatten;
- 4) den særlige indkomstskat;
- 5) udbytteskatten;

(ii) de kommunale indkomstskatter:

- 1) den almindelige kommunale indkomstskat;
- 2) kirkeskatten;
- 3) den amtskommunale indkomstskat;

(herefter omtalt som „dansk skat“).

CONVENTION

between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Zambia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Zambia,

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article I

Personal Scope.

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

Taxes Covered.

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in Zambia

- (i) the income tax;
- (ii) the mineral tax;
- (iii) the personal levy;

(hereinafter referred to as “Zambian tax”);

(b) in Denmark

(i) the income taxes to the State:

- 1) the ordinary income tax to the State;
- 2) the old age pension contribution;
- 3) the seamen tax;
- 4) the special income tax;
- 5) the tax on dividends;

(ii) the communal income taxes:

- 1) the ordinary municipal income tax;
- 2) the church tax;
- 3) the municipal income tax to the County;

(hereinafter referred to as “Danish tax”).

2. Denne overenskomst skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der pålægges som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter efter undertegnelsen af denne overenskomst.

3. Ved slutningen af hvert år skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater give hinanden underretning om væsentlige ændringer, som er blevet foretaget i deres respektive skattelove.

Artikel III

Almindelige definitioner.

1. Hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, skal i denne overenskomst:

- a) udtrykket „Zambia“ betyde Republiken Zambia;
- b) udtrykket „Danmark“ betyde Kongeriget Danmark herunder ethvert område, hvorover Danmark ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med international ret kan udøve suverænitetsrettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af kontinentalsklens naturforekomster; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;
- c) udtrykkene „en af de kontraherende stater“ og „den anden kontraherende stat“ betyde Zambia eller Danmark alt efter sammenhængen;
- d) udtrykket „skat“ betyde zambiansk skat eller dansk skat, alt efter sammenhængen;
- e) udtrykket „selskab“ betyde enhver juridisk person eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person;
- f) udtrykket „person“ indbefatte en fysisk person og enhver sammenslutning af personer, hvad enten denne udgør en juridisk person eller ikke;
- g) udtrykkene „hjemmehørende i en af de kontraherende stater“ og „hjemmehørende i den anden kontraherende stat“ betyde en person, som er hjemmehørende i Zambia eller en person, som er hjemmehørende i Danmark, alt efter sammenhængen;
- h) udtrykkene „zambiansk foretagende“ og „dansk foretagende“ betyde henholdsvis et industri-, mine-, handels-, plantage-

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes subsequent to the date of signature of this Convention.

3. At the end of each year the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article III

General Definitions.

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “Zambia” means the Republic of Zambia;
- (b) the term “Denmark” means the Kingdom of Denmark, including any area within which, under the laws of Denmark and in accordance with international law, the sovereign rights of Denmark with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf may be exercised; the term does not comprise the Faeroe Islands and Greenland;
- (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Zambia or Denmark as the context requires;
- (d) the term “tax” means Zambian tax or Danish tax, as the context requires;
- (e) the term “company” means any body corporate, or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term “person” includes an individual and any body of persons corporate or not corporate;
- (g) the terms “resident of a Contracting State” and “resident of the other Contracting State” mean a person who is a resident of Zambia or a person who is a resident of Denmark as the context requires;
- (h) the terms “Zambian enterprise” and “Danish enterprise” mean respectively an industrial, mining, commercial, plan-

og landbrugsforetagende eller et lignende foretagende, der drives af en person hjemmehørende i Zambia, og et industri-, mine-, handels-, plantage- og landbrugsforetagende eller lignende foretagende, der drives af en person hjemmehørende i Danmark;

- i) udtrykkene „foretagende i en af de kontraherende stater“ eller „foretagende i den anden kontraherende stat“ betyde et zambiansk foretagende eller et dansk foretagende, alt efter sammenhængen;
- j) udtrykket „international trafik“ betyde enhver rejse foretaget af et skib eller et luftfartøj, der drives af et foretagende i en af de kontraherende stater, undtagen hvor rejsen er begrænset udelukkende til steder i den anden kontraherende stat;
- k) udtrykket „kompetent myndighed“ betyde:
 - (i) i relation til Zambia, the Commissioner of Taxes eller hans befuldmægtigede;
 - (ii) i relation til Danmark, finansministeren eller hans befuldmægtigede.

2. Ved anvendelsen af bestemmelserne i denne overenskomst af en af de kontraherende stater, skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret, tillægges den betydning, som det har i henhold til de i denne kontraherende stat gældende love om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

Artikel IV

Skattemæssigt hjemsted.

1. I denne overenskomst anvendes udtrykket „hjemmehørende i en af de kontraherende stater“, med forbehold af bestemmelserne i stk. 2 og 3 i denne artikel, på enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig dér på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller et andet lignende kriterium. Udtrykkene „hjemmehørende i Zambia“ og „hjemmehørende i Danmark“ skal opfattes tilsvarende.

2. Hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stk. 1 i denne artikel anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal hans status afgøres efter følgende regler:

tation, agricultural or pastoral enterprise or undertaking or any like enterprise or undertaking carried on by a resident of Zambia and an industrial, mining, commercial, plantation, agricultural or pastoral enterprise or undertaking or any like enterprise or undertaking carried on by a resident of Denmark;

- (i) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Zambian enterprise or a Danish enterprise, as the context requires;
- (j) the term “international traffic” means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the voyage is confined solely to places within the other Contracting State;
- (k) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Zambia, the Commissioner of Taxes or his authorised representative;
 - (ii) in the case of Denmark, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article IV

Fiscal Domicile.

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms “resident of Zambia” and “resident of Denmark” shall be construed accordingly.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- a) han skal anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han har en fast bolig til sin rådighed. Såfremt han har en fast bolig til sin rådighed i begge de kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);
- b) kan det ikke afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater han har midtpunktet for sine livsinteresser, eller har han ikke en fast bolig til sin rådighed i nogen af de kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholder sig;
- c) opholder han sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller har han ikke sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, hvor han er statsborger;
- d) er han statsborger i begge de kontraherende stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder i de to kontraherende stater bestræbe sig på at afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. Hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stk. 1 i denne artikel anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel V

Fast driftssted.

1. I denne overenskomst betyder udtrykket „fast driftssted“ et fast forretningssted, hvor foretagendets virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket „fast driftssted“ skal navnlig indbefatte:

- a) et sted, hvorfra foretagendet ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article V

Permanent Establishment.

1. For the purposes of this Convention the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;

- e) et værksted;
- f) en grube, en olie kilde, et stenbrud eller et andet sted, hvor naturforekomster udvindes;
- g) stedet for et bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejde af mere end seks måneders varighed.

3. Udtrykket „fast driftssted“ skal ikke indbefatte:

- a) anvendelsen af indretninger, der alene tjener til oplagring, udstilling eller udlevering af varer, som tilhører foretagendet;
- b) opretholdelsen af et varelager, der tilhører foretagendet, udelukkende med oplagring, udstilling eller udlevering til formål;
- c) opretholdelsen af et varelager, som tilhører foretagendet, og som alene skal bearbejdes hos et andet foretagende;
- d) opretholdelsen af et fast forretningssted alene med det formål at foretage indkøb af varer for eller fremskaffe oplysninger til foretagendet;
- e) opretholdelsen af et fast forretningssted, der alene har til formål at reklamere, at indsamle oplysninger, at drive videnskabelig forskning eller at udøve lignende virksomhed, der er af forberedende eller hjælpende art for foretagendet.

4. Et foretagende i en af de kontraherende stater skal anses for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvis det driver tilsynsvirksomhed i denne anden kontraherende stat i mere end seks måneder i forbindelse med et bygnings-, installations- eller monteringsanlæg, som udføres i denne anden kontraherende stat.

5. En person, som udfører virksomhed i en af de kontraherende stater for et foretagende i den anden kontraherende stat, og som ikke er en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stk. 6, skal anses for et fast driftssted i den førstnævnte kontraherende stat, såfremt han i denne kontraherende stat har og sædvanligvis udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, medmindre hans virksomhed er begrænset til indkøb af varer for foretagendet.

- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation, or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, if he has and habitually exercises in that Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

6. Et foretagende i en af de kontraherende stater anses ikke for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, blot fordi det driver forretning i denne stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, som handler inden for rammerne af sin sædvanlige forretningsvirksomhed.

7. Den omstændighed, at et selskab, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, behersker eller beherskes af et selskab, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver forretningsvirksomhed i den anden stat, skal ikke i sig selv bevirke, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

Artikel VI

Indkomst af fast ejendom.

1. Indkomst af fast ejendom kan beskattes i den kontraherende stat, hvor ejendommen er beliggende.

2. Udtrykket „fast ejendom“ skal forstås i overensstemmelse med lovgivningen i den kontraherende stat, hvor ejendommen er beliggende. Udtrykket skal under alle omstændigheder omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og redskaber, der anvendes i landbrug og skovbrug, rettigheder på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, såvel som rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skibe, både og luftfartøjer anses ikke for fast ejendom.

3. Bestemmelsen i stk. 1 finder anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller fra enhver anden form for udnyttelse af fast ejendom.

4. Ved fastsættelsen af indkomsten af fast ejendom, som en person hjemmehørende i en af de kontraherende stater ejer i den anden kontraherende stat, skal udgifter (herunder renter af gæld), som er afholdt på sådan ejendom, tillades fradraget under de samme betingelser, som gælder for personer hjemmehørende i denne anden kontraherende stat.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent, or any other agent of independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article VI

Income from Immovable Property.

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. In the determining of the income from immovable property which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State expenses (including interest on debt-claims) which are incurred for the purposes of such property shall be allowed as deductions on the same conditions as are provided for residents of that other Contracting State.

5. Bestemmelserne i stk. 1, 3 og 4 finder også anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

Artikel VII

Fortjeneste ved forretningsvirksomhed.

1. Fortjeneste, som oppebæres af et foretagende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne kontraherende stat, medmindre foretagendet driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted. Såfremt foretagendet driver sådan virksomhed, kan den del af dets fortjeneste, som kan henføres til det faste driftssted, beskattes i den anden kontraherende stat.

2. Når et foretagende i en af de kontraherende stater driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted, skal der i hver af de kontraherende stater til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at have opnået, hvis det havde været et uafhængigt foretagende, der udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende betingelser, og som under fuldstændig frie forhold handlede med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved ansættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage udgifter, som er afholdt til gavn for det faste driftssted, herunder udgifter til ledelse og almindelig administration i øvrigt, hvad enten de afholdes i den stat, hvor det pågældende faste driftssted er beliggende, eller andetsteds. Hvis de oplysninger, der foreligger for de kompetente myndigheder, ikke er tilstrækkelige til at ansætte den fortjeneste, der kan henføres til det faste driftssted, skal intet i dette stykke berøre anvendelsen af hver af de kontraherende staters lovgivning med hensyn til det faste driftssteds pligt til at betale skat af et beløb, som er fastsat skønsmæssigt af de kompetente myndigheder i denne kontraherende stat; dog skal ethvert skøn så vidt muligt foretages i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i stk. 4.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits.

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. If the information available to the competent authorities concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this paragraph shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the making of an estimate by the competent authorities of that Contracting State; provided that each estimate shall be made so far as the information available to the competent authorities per-

4. For så vidt det har været sædvane i en af de kontraherende stater at fastsætte den fortjeneste, der kan henføres til et fast driftssted, på basis af en fordeling af foretagendets samlede fortjeneste på dets forskellige dele, skal intet i stk. 2 udelukke den pågældende kontraherende stat fra at fastsætte den skattepligtige fortjeneste gennem en sådan sædvanemæssig fordeling. Den anvendte fordelingsmetode skal imidlertid være af en sådan art, at resultatet er i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i denne artikel.

5. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi det faste driftssted har foretaget vareindkøb for foretagendet.

6. Ved anvendelsen af de foregående stykker skal den fortjeneste, der skal henføres til det faste driftssted, fastsættes efter samme metode år for år, medmindre der er god og tilstrækkelig grund for det modsatte.

7. Hvor en fortjeneste indeholder indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

Artikel VIII

Skibs- og luftfart.

1. Et foretagendes fortjeneste ved skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik kan uanset bestemmelserne i artiklerne V og VII kun beskattes i den kontraherende stat, hvor foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

2. Såfremt den virkelige ledelse for et foretagende, der driver skibsfartsvirksomhed, har sit sæde om bord på et skib, skal foretagendet anses for at have sit sæde i den kontraherende stat, hvor skibet har sit hjemsted, eller, såfremt et sådant ikke findes, i den kontraherende stat, hvor den, der driver skibet, er hjemmehørende.

mits, in accordance with the principles stated in paragraph 4.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport.

1. Notwithstanding the provisions of Articles V and VII, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Artikel IX

Associerede foretagender.

I tilfælde, hvor

- a) et foretagende i en af de kontraherende stater direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i den anden kontraherende stat, eller
- b) de samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen såvel af et foretagende i den ene af de kontraherende stater som af et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

Artikel X

Udbytter.

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden kontraherende stat.

2. Sådant udbytte kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvor det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat, men den skat, der pålægges, må ikke overstige 15 pct. af brutto-udbyttet. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for praktiseringen af denne begrænsning. Dette stykke medfører ingen begrænsninger i adgangen til at beskatte selskabet af den fortjeneste, hvoraf udbyttet er udbetalt.

3. Udtrykket „udbytte“ betyder indkomst af aktier eller andre rettigheder, bortset fra gældsfordringer, til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder,

Article IX

Associated Enterprises.

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

Dividends.

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation. This paragraph shall not effect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assim-

der sidestilles med indkomst fra aktier i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttet oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, såfremt de rettigheder, der ligger til grund for udlodningen, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel VII finde anvendelse.

5. Hvor et selskab, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, kan denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet til personer, der ikke er hjemmehørende i denne anden kontraherende stat, eller underkaste selskabets ikke-udloddede indkomst nogen skat på ikke-udloddet indkomst, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede indkomst helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst fra kilder i denne anden stat.

Artikel XI

Renter.

1. Renter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat hjemmehørende person, kan beskattes i denne anden kontraherende stat.

2. Sådant rente kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra den hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne kontraherende stat; men den skat, der pålægges, må ikke overstige 10 pct. af bruttorentebeløbet. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for praktiseringen af denne begrænsning.

3. Uanset bestemmelserne i stk. 2 skal rente, der hidrører fra en af de kontraherende stater, og som betales til regeringen i den anden kontraherende stat eller til en af dens lokale myndigheder eller til nogen institution eller instans (herunder en finansierings-

lated to income from shares by the law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article XI

Interest.

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State or local authority thereof or any agency or instrumentality (including a financial institution) wholly

institution), der i det hele ejes af denne regering eller dens lokale myndigheder, være fritaget for beskatning i den førstnævnte kontraherende stat.

4. Udtrykket „rente“ betyder indkomst af statsgældsbeviser, obligationer eller forskrivninger, hvad enten de er sikrede ved pant eller ej, og hvad enten de indeholder en ret til andel i fortjeneste eller ej, samt af fordringer af enhver art, herunder ethvert overstigende beløb, der tilbagebetales på sådanne fordringer ud over det lånte, såvel som enhver anden indkomst, der i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, hvorfra indkomsten hidrører, betragtes som indkomst af pengelån.

5. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor renten oppebæres af en person, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, såfremt den fordring, der ligger til grund for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel VII finde anvendelse.

6. Renter skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de udbetales af den pågældende kontraherende stat selv, af en lokal myndighed deri eller af en i den pågældende kontraherende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler renten, hvad enten han er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej, imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket den gæld, hvoraf renten betales, er stiftet, og renteudgiften afholdes af det faste driftssted, skal en sådan rente anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

7. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager renten, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at den erlagte rente set i forhold til den gældsfordring, hvorfor den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem parterne, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne

owned by that Government or local authority shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" means income from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind, and any excess of the amount repaid in respect of such debt-claims over the amount lent, as well as all other income assimilated to income from money lent by the law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable

beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel XII

Royalties.

1. Royalties, der hidrører fra en af de kontraherende stater, og som betales til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden kontraherende stat.

2. Sådanne royalties kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra de hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne kontraherende stat; men den skat, der pålægges, må ikke overstige 15 pct. af bruttobeløbet. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for praktiseringen af denne begrænsning.

3. Udtrykket „royalties“ betyder betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at anvende enhver ophavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde (herunder spillefilm og bånd til fjernsyns- eller radioudsendelser), ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for anvendelsen af eller retten til at anvende industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor den i en af de kontraherende stater hjemmehørende modtager af nævnte royalties har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, fra hvilken de nævnte royalties hidrører, såfremt den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de nævnte royalties, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel VII finde anvendelse.

5. Royalties skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, hvis de betales af denne kontraherende stat selv, af en lokal myndighed deri eller af en i denne kontraherende stat hjemmehørende person. Hvor den person, der betaler royalties, hvad enten

according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XII

Royalties.

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and in accordance with the law of that Contracting State, but tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “royalties” means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting

han er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej, imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket forpligtelsen til at betale royalties er stiftet, og sådanne royalties afholdes af det faste driftssted, skal de anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, hvor det faste driftssted er beliggende.

6. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager nævnte royalties, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de erlagte royalties, når hensyn tages til den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken de erlægges, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem parterne, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal den overskydende del af det erlagte beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel XIII

Fortjeneste ved afståelse af formuegenstande.

1. Fortjeneste ved afståelse af fast ejendom, som defineret i artikel VI, stk. 2, kan beskattes i den kontraherende stat, hvor ejendommen er beliggende.

2. Fortjeneste ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, eller ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som hører til et fast sted, som en person hjemmehørende i en af de kontraherende stater anvender til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afståelse af selve det faste driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet), eller af et sådant fast sted, kan beskattes i denne anden kontraherende stat.

3. Uanset bestemmelserne i stk. 2 kan fortjeneste, som et foretagende i en af de kontraherende stater indvinder ved afståelse af skibe eller luftfartøjer, som det driver virksomhed med i international trafik, og

State or not, has in a Contracting State, a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

Capital Gains.

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to

løsøre, som knytter sig til driften af sådanne skibe og luftfartøjer, kun beskattes i den kontraherende stat, hvor foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

4. Fortjeneste ved afståelse af alle andre aktiver end de i stk. 1, 2 og 3 omhandlede, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvor afbønderen er hjemmehørende.

Artikel XIV

Frit erhverv.

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet selvstændigt arbejde af lignende karakter oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne kontraherende stat, medmindre han til udøvelse af sin virksomhed har et fast sted, der til stadighed står til hans rådighed i den anden kontraherende stat. Hvis han har et sådant fast sted, kan indkomsten beskattes i denne anden kontraherende stat, men kun så stor en del heraf, der kan henføres til dette faste sted.

2. Udtrykket „frit erhverv“ omfatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, opdragende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor.

Artikel XV

Personlige tjenesteydelser.

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne XVI, XVIII, XIX og XX ikke finder anvendelse, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde, oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført dér, kan vederlaget herfor beskattes i denne anden kontraherende stat.

2. Uanset bestemmelserne i stk. 1 kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer for tjenesteydelser, udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat i tilfælde, hvor

a) modtageren opholder sig i den anden kontraherende stat i en eller flere perioder,

the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article XIV

Independent Personal Services.

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Dependent Personal Services.

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII, XIX and XX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not

der tilsammen ikke overstiger 183 dage inden for vedkommende indkomstår eller skatteår, og

- b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der ikke er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og
- c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden kontraherende stat.

3. Uanset bestemmelserne i stk. 1 og 2 kan vederlag for personligt arbejde, der udføres om bord på et skib eller et luftfartøj i international trafik, beskattes i den kontraherende stat, hvor foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel XVI

Bestyrelseshonorarer.

Bestyrelseshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen for et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden kontraherende stat.

Artikel XVII

Kunstnere og sportsfolk.

Uanset hvad der i øvrigt er indeholdt i denne overenskomst kan indkomst, som oppebæres af professionelle kunstnere, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstnere og musikere samt af sportsfolk, for deres i denne egenskab udøvede virksomhed, beskattes i den kontraherende stat, hvor denne virksomhed er udøvet.

Artikel XVIII

Pensioner.

Medmindre bestemmelserne i artikel XIX, stk. 1, finder anvendelse, skal pensioner og andre lignende ydelser i forbindelse med et tidligere tjenesteforhold, som hidrører fra kilder i en af de kontraherende stater, og som oppebæres af en fysisk person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat og skattepligtig der, være fritaget for beskatning i den førstnævnte kontraherende stat.

exceeding in the aggregate 183 days in the income year or charge year concerned; and

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XVI

Directors' Fees.

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article XVII

Artistes and Athletes.

Notwithstanding anything contained in this Convention, income derived by public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians and by athletes from their personal activities as such, may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article XVIII

Pensions.

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article XIX, any pension or similar remuneration derived from sources within a Contracting State in consideration of past employment by an individual who is a resident of the other Contracting State and subject to tax in respect of that other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

Artikel XIX

Offentlige hverv.

1. Vederlag, herunder pensioner, der udbetales direkte af, eller af fonds oprettet af en af de kontraherende stater eller af en lokal myndighed til en fysisk person for varetagelsen af offentlige hverv i denne kontraherende stats eller lokale myndigheds tjeneste, kan kun beskattes i denne kontraherende stat.

2. Bestemmelserne i artiklerne XV, XVI og XVIII finder anvendelse på vederlag eller pensioner, der udbetales for tjenesteydelser i forbindelse med næring eller forretning, der drives af en af de kontraherende stater eller af en lokal myndighed.

Artikel XX

Forskere og studerende.

1. Vederlag, som en fysisk person, som er eller tidligere var hjemmehørende i en af de kontraherende stater, modtager for at gøre studier eller udøve forskning på højt niveau ved et universitet, forskningsinstitut, skole, kollegium eller anden lignende lærestanstalt under et midlertidigt ophold af ikke over to år i den anden kontraherende stat, skal ikke beskattes i denne anden kontraherende stat.

2. Bidrag, som en studerende eller lærling, som er eller tidligere var hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som opholder sig i den anden kontraherende stat udelukkende i uddannelses- eller oplæringsøjemed, modtager til sit underhold, sin uddannelse eller sin oplæring, skal ikke beskattes i denne anden kontraherende stat, for så vidt de tilflyder ham fra kilder uden for denne anden kontraherende stat.

3. Vederlag, som en studerende eller lærling, som er eller tidligere var hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer for arbejde, som han udfører i den anden kontraherende stat, skal ikke beskattes i denne anden kontraherende stat, for så vidt arbejdet har direkte forbindelse med hans uddannelse eller oplæring eller alene har til formål at skaffe ham hans underhold.

Article XIX

Governmental Functions.

1. Remuneration, including pensions, paid by or out of funds created by a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of Articles XV, XVI and XVIII shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a local authority thereof.

Article XX

Research Personnel and Students.

1. The remuneration which an individual who is or was formerly a resident of a Contracting State receives for undertaking study or research at a high level during a period of temporary residence not exceeding two years at a university, research institute, school, college or other similar establishment in the other Contracting State shall not be taxable in that other Contracting State.

2. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that other Contracting State.

3. Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State shall not be taxed in that other Contracting State provided that such employment is directly related to his studies or training or is undertaken for the sole purpose of his maintenance.

Artikel XXI

Indkomst, der ikke udtrykkelig er omtalt.

Indkomst, der oppebæres af en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person, og som ikke er udtrykkelig omtalt i de forudgående artikler i denne overenskomst, kan kun beskattes i denne kontraherende stat.

Artikel XXII

Personlige begunstigelser.

1. Fysiske personer, som er hjemmehørende i Danmark kan ved beskatninger i Zambia gøre krav på de samme personlige begunstigelser, lempelser og nedsættelser som zambianske statsborgere, der ikke er hjemmehørende i Zambia.

2. Fysiske personer, som er hjemmehørende i Zambia, kan ved beskatningen i Danmark gøre krav på de samme personlige begunstigelser, lempelser og nedsættelser som danske statsborgere, der ikke er hjemmehørende i Danmark.

Artikel XXIII

*Ophævelse af dobbeltbeskatning
(credit-metode).*

1. a) Hvor en person, der er hjemmehørende i Zambia, oppebærer indkomst fra Danmark, som i overensstemmelse med Danmarks lovgivning og med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Danmark, skal den danske skat, som skal erlægges af denne indkomst, tillades fradraget i den zambianske skat, som pålægges denne person. Fradraget skal imidlertid ikke kunne overstige den del af den zambianske skat, der skal erlægges i henhold til Zambias lovgivning, som, inden fradraget er givet, svarer til denne indkomst.
- b) Hvor den indkomst, der oppebæres fra Danmark, er et udbytte, som betales af et selskab, som er hjemmehørende i Danmark, skal der ved beregningen af fradraget tages hensyn til den danske skat, som skal betales af fortjeneren i det selskab, der betaler udbyttet.
2. a) Hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst fra Zambia, som i overensstemmelse med

Article XXI

Income not Expressly Mentioned.

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

Article XXII

Personal Allowances.

1. Individuals who are residents of Denmark may claim the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of tax as Zambian nationals who are not residents of Zambia.

2. Individuals who are residents of Zambia may claim the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Danish tax as Danish nationals who are not residents of Denmark.

Article XXIII

*Elimination of Double Taxation
(Credit method).*

1. (a) Where a resident of Zambia derives income from Denmark which may be taxed in Denmark in accordance with the laws of Denmark and the provisions of this Convention, the amount of Danish tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against Zambian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Zambian tax payable under the laws of Zambia which is appropriate to that income, before allowing the credit.
- (b) Where the income derived from Denmark is a dividend paid by a company which is a resident of Denmark, the credit shall take into account the Danish tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.
2. (a) Where a resident of Denmark derives income from Zambia which may be taxed in Zambia in accordance with

Zambias lovgivning og med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Zambia, skal den zambianske skat, som skal erlægges af denne indkomst, tillades fradraget i den danske skat, som pålægges denne person. Fradraget skal imidlertid ikke kunne overstige den del af den danske skat, der skal erlægges efter Danmarks lovgivning, som, inden fradraget er givet, svarer til denne indkomst.

- b) Hvor den indkomst, der oppebæres fra Zambia, er et udbytte, som betales af et selskab, som er hjemmehørende i Zambia, skal der ved beregningen af fradraget tages hensyn til den zambianske skat, som skal betales af fortjeningen i det selskab, der betaler udbyttet.

3. Ved anvendelsen af stk. 2 skal udtrykket „kan beskattes i Zambia“ anses som omfattende ethvert beløb, som skulle have været erlagt som zambiansk skat, hvis ikke der havde været tale om fritagelse eller nedsættelse i henhold til the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Act, 1965, eller enhver anden zambiansk lov med lignende formål og virkning.

Artikel XXIV

Ikke-diskriminering.

1. Statsborgere i en af de kontraherende stater skal ikke i den anden kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den, som statsborgere i den anden kontraherende stat under samme forhold er eller måtte blive underkastet.

2. Udtrykket „statsborgere“ betyder:

- a) alle fysiske personer, der har statsborgerret i en af de kontraherende stater;
- b) alle juridiske personer, interessentskaber og foreninger, der består i kraft af den gældende lovgivning i en af de kontraherende stater.

3. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, skal ikke i denne anden kontraherende stat være mindre gunstig end beskatningen af foretagender i denne anden kontraherende stat, der udøver den samme virksomhed.

the laws of Zambia and the provisions of this Convention, the amount of Zambian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against Danish tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Danish tax payable under the laws of Denmark which is appropriate to that income, before allowing the credit.

- (b) Where the income derived from Zambia is a dividend paid by a company which is a resident of Zambia, the credit shall take into account the Zambian tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.

3. For the purposes of paragraph 2 the term “may be taxed in Zambia” shall be deemed to include any amount which would have been payable as Zambian tax, but for an exemption or reduction for tax granted under the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Act, 1965, or any other Zambian law of similar purpose and effect.

Article XXIV

Non-Discrimination.

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means:

- (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

4. Foretagender i en af de kontraherende stater, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere i den anden kontraherende stat hjemmehørende personer, skal ikke i den førstnævnte kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller hermed forbunden forpligtelse, som er anderledes eller mere byrdefuld end den, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte kontraherende stat er eller måtte blive underkastet.

5. Intet i denne artikel skal kunne fortolkes som forpligtende nogen af de kontraherende stater til at tilstå fysiske personer, som ikke er hjemmehørende i denne stat, nogen af de skattemæssige personlige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som indrømmes fysiske personer, der er hjemmehørende dér, og ej heller som forpligtende Zambia til at yde ikke-statsborgere de lempelser, der efter Section 42 C i the Zambian Income tax Act 1966 kan indrømmes zambianske statsborgere.

6. Udtrykket „beskatning“ betyder i denne artikel skatter af enhver art og betegnelse.

Artikel XXV

Fremgangsmåden ved indgåelse af gensidige aftaler.

1. Mener en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, at foranstaltninger, som er truffet af en eller begge de kontraherende stater, resulterer eller vil resultere i en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst, kan han, uanset hvilke retsmidler, der står til rådighed ifølge de kontraherende staters interne lovgivning, forelægge sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, hvor han er hjemmehørende.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen forekommer den begrundet, og hvis den ikke kan nå til en passende løsning, bestræbe sig på at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal bestræbe sig på ved

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as obliging Zambia to grant to non-nationals the relief available to Zambian nationals under Section 42 C of the Zambian Income tax Act 1966.

6. In this Article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article XXV

Mutual Agreement Procedure.

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve

gensidig aftale at løse enhver vanskelighed eller ethvert tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til fortolkningen eller praktiseringen af denne overenskomst. De kan også rådføre sig med hinanden for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, der ikke omhandles i overenskomsten.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte kontakt med hinanden med henblik på indgåelse af aftaler i overensstemmelse med de foregående stykker.

Artikel XXVI

Udveksling af oplysninger.

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som er nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst og af den interne lovgivning i de kontraherende stater vedrørende skatter, der omfattes af denne overenskomst, for så vidt beskatningen er i overensstemmelse med denne overenskomst. Enhver oplysning, der således udveksles, må ikke meddeles til andre personer eller myndigheder, herunder domstole eller andre dømmende myndigheder, end dem, der er beskæftiget med påligningen eller opkrævningen af disse skatter, eller med afgørelsen af klager herom.

2. Bestemmelserne i stk. 1 skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges nogen af de kontraherende stater pligt til:

- a) at foretage forvaltningsakter, der strider mod dens eller den anden kontraherende stats lovgivning eller forvaltningspraksis;
- b) at meddele oplysninger, som ikke kan fremskaffes ifølge dens eller den anden kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis;
- c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville kunne stride mod almene interesser.

Artikel XXVII

Diplomatiske og konsulære embedsmænd.

1. Denne overenskomst berører ikke de skattemæssige begunstigelser, som i kraft af

by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article XXVI

Exchange of Information.

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall not be disclosed to any persons or authorities other than persons, including a court or other adjudicating authority, concerned with the assessment or collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article XXVII

Diplomatic and Consular Officials.

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consul-

folkerettens almindelige regler eller i medfør af bestemmelser i særlige overenskomster tilkommer diplomatiske eller konsulære embedsmænd.

2. I det omfang beskatning af indkomst på grund af de skattemæssige begunstigelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af bestemmelser i særlige internationale overenskomster tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemænd, ikke finder sted i modtagerstaten, forbeholdes beskatningsretten udsenderstaten.

3. Ved anvendelsen af denne overenskomst skal en fysisk person, som er medlem af en af de kontraherende staters diplomatiske eller konsulære missioner (bortset fra honorære konsulere) eller permanente delegationer i den anden kontraherende stat eller i en tredje stat, anses for at være hjemmehørende i udsenderstaten hvis:

- a) han ikke er statsborger i modtagerstaten; og
- b) han i overensstemmelse med folkeretten ikke kan beskattes i modtagerstaten af nogen indkomst fra kilder uden for denne stat.

Artikel XXVIII

Territorial udvidelse.

1. Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med visse fornødne ændringer udvides til enhver del af Danmarks territorium, som udtrykkelig er blevet holdt uden for overenskomsten i henhold til bestemmelserne i artikel III, stk. 1 b), og i hvilken der pålægges skatter af samme eller væsentlig samme karakter som dem, på hvilke denne overenskomst finder anvendelse. Enhver sådan udvidelse skal have virkning fra det tidspunkt og med de ændringer og under de betingelser, som måtte blive fastsat og aftalt mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej eller på en hvilken som helst anden måde, som er i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige fremgangsmåder.

2. Medmindre andet aftales mellem de kontraherende stater, skal opsigelse af denne overenskomst fra en af de kontraherende stater i henhold til artikel XXX medføre ophør af denne overenskomsts anvendelse i

ar officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Insofar as due to fiscal privileges granted to diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

3. An individual who is a member of a diplomatic or consular mission (except honorary consuls) or permanent delegation of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or a third State, shall for the purposes of this Convention be deemed to be a resident of the sending State if:

- (a) he is not a national of the receiving State; and
- (b) in accordance with international law he cannot be taxed in the receiving State on any income from sources outside that State.

Article XXVIII

Territorial Extension.

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any area of the territory of Denmark which has expressly been excepted from the scope of this Convention under the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article III, in which taxes are imposed, identical or substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention by one of the Contracting States under Article XXX shall also terminate the application of this Convention to any terri-

ethvert territorium, hvortil den er blevet udvidet i henhold til denne artikel.

Artikel XXIX

Ikrafttræden.

1. Denne overenskomst skal træde i kraft efter den noteudveksling, som bekræfter, at hver af de kontraherende stater har truffet de forfatningsmæssige foranstaltninger, som er nødvendige for en sådan ikrafttræden i de respektive stater, og overenskomsten skal derefter have virkning for første gang:

- a) i Zambia
for så vidt angår indkomst i noget skatteår, som begynder på eller efter 1. april 1972;
- b) i Danmark
for så vidt angår indkomst i noget indkomstår (skatteår), som begynder på eller efter 1. januar 1972.

2. Ved denne overenskomsts ikrafttræden skal overenskomsten mellem regeringen i Danmark og regeringen i Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse, for så vidt angår indkomstskat, underskrevet i London den 27. marts 1950, udvidet med visse ændringer til den tidligere Føderation af Rhodesia og Nyasaland ved noteudveksling dateret 17. januar 1959 og til det tidligere Protektorat Nord Rhodesia ved noteudveksling dateret 21. januar 1964, og fortsat af Zambia, ophøre med at have virkning.

Artikel XXX

Opsigelse.

1. Denne overenskomst skal forblive i kraft på ubestemt tid, men hver af de kontraherende stater kan senest den 30. juni i ethvert kalenderår, der begynder, efter at der er forløbet et tidsrum af fem år fra den dag, den trådte i kraft, ad diplomatisk vej give den anden kontraherende stat skriftlig opsigelse.

2. I så fald skal overenskomsten ophøre med at have gyldighed:

- a) i Zambia
for så vidt angår indkomst i noget skatteår, der begynder på eller efter den 1.

tory to which it has been extended under this Article.

Article XXIX

Entry into Force.

1. The Convention shall enter into force after the exchange of notes confirming that each of the Contracting States has completed the constitutional procedures required for such entry into force in the respective States and the Convention shall then have effect for the first time:

- (a) in Zambia
as respects income for any charge year beginning on or after 1st April 1972;
- (b) in Denmark
as respects income for any income year (charge year) beginning on or after 1st January 1972.

2. Upon the entry into force of this Convention, the Convention between the Government of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on 27th March 1950 extended with certain modifications to the former Federation of Rhodesia and Nyasaland by an Exchange of Notes, dated 17th January 1959, and to the former Protectorate of Northern Rhodesia by an Exchange of Notes, dated 21st January 1964, and continued by Zambia, shall cease to have effect.

Article XXX

Termination.

1. This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

2. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in Zambia
as respects income for any charge year beginning on or after 1st April of the

april i det kalenderår, der følger efter det år, i hvilket opsigelsen er givet;

b) i Danmark

for så vidt angår indkomst i noget indkomstår (skatteår), der begynder på eller efter den 1. januar i det kalenderår, der følger efter det år, i hvilket opsigelsen er givet.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er behørigt befuldmægtigede dertil, underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i Lusaka den 13. september 1973 i to eksemplarer på dansk og engelsk, således at begge tekster er lige autentiske.

For regeringen i
Kongeriget Danmark

E. Skov

For regeringen i
Republikken Zambia

J. M. Mwanakatwe

calendar year following the year in which such notice is given;

(b) in Denmark

as respects income for any income year (charge year) beginning on or after 1st January of the calendar year following the year in which such notice is given.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Lusaka this thirteenth day of September, 1973, in duplicate in the Danish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of
the Kingdom of Denmark

E. Skov

For the Government of
the Republic of Zambia

J. M. Mwanakatwe

PROTOKOL

Ved undertegnelsen af den i dag mellem Danmark og Zambia afsluttede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomstskatter har de undertegnede befuldmægtigede aftalt, at følgende bestemmelser skal udgøre en integrerende del af overenskomsten.

I. *Ad artiklerne VIII og XIII*

Bestemmelserne i artikel VIII og i artikel XIII, stk. 3 skal finde anvendelse henholdsvis på fortjeneste ved virksomhed eller fortjeneste ved afståelse af formuegenstande, som oppebæres af den fælles dansk-norsk-svenske lufttransportorganisation Scandinavian Airlines System (SAS), men kun for så vidt angår den fortjeneste, som oppebæres af Det danske Luftfartsselskab A/S (DDL), den danske deltager i Scandinavian Airlines System (SAS), i forhold til dets andel i denne organisation.

II. *Ad artikel XI*

Bestemmelsen i artikel XI, stk. 3 skal finde anvendelse på følgende finansieringsinstitut, der i det hele finansieres af den danske regering: Industrialiseringsfonden for udviklingslandene, København.

III. *Ad artikel XV*

1. Vederlag af den i artikel XV, stk. 2 nævnte art kan beskattes i den kontraherende stat, hvor arbejdet er udført, hvis modtageren af vederlaget opholder sig i denne stat i en eller flere perioder, der tilsammen overstiger 183 dage i vedkommende indkomstår eller skatteår regnet fra begyndelsen af perioden eller perioderne.

2. Vederlag af den i artikel XV, stk. 3 nævnte art, der oppebæres af en person, som er hjemmehørende i Danmark, for arbejde udført om bord på et luftfartøj i internatio-

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, this day concluded between Denmark and Zambia, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. *Ad Articles VIII and XIII*

The provisions of Article VIII and paragraph 3 of Article XIII shall be applied respectively to profits or capital gains derived by the joint Danish, Norwegian and Swedish air transport organisation the Scandinavian Airlines System (SAS), but only insofar as profits and gains so derived by Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL), the Danish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organisation.

II. *Ad Article XI*

The provisions of paragraph 3 of Article XI shall apply to the following financial institution wholly financed by the Danish Government: The Industrialization Fund for Developing Countries, Copenhagen (Industrialiseringsfonden for udviklingslandene, København).

III. *Ad Article XV*

1. Remuneration as mentioned in paragraph 2 of Article XV may be taxed in the Contracting State in which the employment is exercised if the recipient of such remuneration is present in that State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the income year or charge year concerned, as from the outset of such period or periods.

2. Remuneration as mentioned in paragraph 3 of Article XV in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the joint

nal trafik, som drives af det forenede dansk-norsk-svenske luftfartsselskab Scandinavian Airlines System (SAS), kan kun beskattes i Danmark.

IV. *Ad artikel XXX*

Opsigelsen af nærværende overenskomst som foreskrevet i artikel XXX, stk. 2, skal ikke genoplive den overenskomst, som nævnes i artikel XXIX, stk. 2.

Udfærdiget i Lusaka den 13. september 1973 i to eksemplarer på dansk og engelsk, således at begge tekster har lige gyldighed.

For regeringen i
Kongeriget Danmark

E. Skov

For regeringen i
Republikken Zambia

J. M. Mwanakatwe

Danish, Norwegian and Swedish air transport organisation the Scandinavian Airlines System (SAS), and derived by a resident of Denmark shall be taxable only in Denmark.

IV. *Ad Article XXX*

The termination of the present Convention as provided for in paragraph 2 of Article XXX shall not revive the Convention referred to in paragraph 2 of Article XXIX.

Done at Lusaka this thirteenth day of September, 1973, in duplicate in the Danish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of
the Kingdom of Denmark

E. Skov

For the Government of
the Republic of Zambia

J. M. Mwanakatwe

Overenskomsten trådte i medfør af artikel XXIX, stk. 1 i kraft den 18. oktober 1974.

Samme dato ophører den i artikel XXIX, stk. 2 nævnte overenskomst med at have virkning for Zambias vedkommende, jfr. udenrigsministeriets bekendtgørelser nr. 44 af 13. juli 1950, nr. 41 af 16. september 1959 og nr. 6 af 25. februar 1964, Lovtidende C.

I medfør af artikel III, stk. 1 b) omfatter overenskomsten ikke Færøerne og Grønland.

Udenrigsministeriet, den 8. december 1974.

Ove Guldberg.